

9 - The Beauty of Flowers, Bird Steps, and Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Silver General

[00:13] Piyo

You play shogi, too?

[00:15] Takeru

Sort of. Just for fun, though.

[00:21] Piyo

Tsume shogi?

[00:26] [SONG] Text

Bishop

[00:31] Nya

Mornin'!

[00:33] Nya

What're you playing this boring game for?

[00:36] Takeru

Shogi is not boring.

[00:38] Piyo

It's no game, either.

[00:40] Nya

I'm... sorry.

[01:02] [SONG] Title

ETOTAMA

SIGN Episode 9: The Beauty of Flowers,
Bird Steps, and Moon

[02:27] Piyo

I told you, I won't let a stupid cat like you

[02:30] Piyo

have your way all the time, stupid cat!

[02:31] Nya

Don't call me stupid!

[02:33] Piyo

What's wrong with calling
a stupid cat "stupid"?

[02:35] Piyo

Just get out of here!

[02:36] Nya

I won't! I'm going to join the—

[02:38] Piyo

The zodiac doesn't need a stupid cat!

[02:40] Piyo

You'll never be part of it!

[02:42] Nya

The ETM12 rules say if I get

[02:44] Nya

all twelve of your Sol/Lull Seals, I can!

[02:47] Piyo

Oh? Then how many do you have now?

[02:50] Nya

Mo-tan, Usa-tan, Mei-tan, Shima-tan,

[02:53] Nya

Key, Inu, Shar-tan, and Uma-tan!

[02:56] Piyo

You're still missing four.

[02:58] Nya

It'll be fine!

[02:59] Piyo

You think you can beat Chu-tan?

[03:01] Piyo

The strongest of the Eto-shin?

[03:03] Piyo

How? Do you have a plan?

[03:05] Piyo

Do you have the confidence?

Do you have any basis to back that up?

[03:09] Nya

T-Takeru...

[03:12] Takeru

Look how dirty it is now...

[03:15] Nya

Um... Takeru-han?

[03:19] Piyo

Chu-tan aside, you'll never defeat me.

[03:24] Nya

I can beat you! Choose your method
of battle right now, Piyo-tan!

[03:28] Piyo

Shogi.

[03:29] Nya

Okay! Let's get the Sol/Lull Seal battle—

[03:31] Takeru

Don't underestimate shogi.

[03:34] Takeru

Shogi is the universe.

[03:39] Nya

Uh...

[03:40] Nya

Okay, anyway, the Sol/Lull Seal battle—

[03:43] Takeru

I'm saying...

[03:44] Takeru

Wait, Nya-tan.

[03:47] Nya

Why?

[03:49] Takeru

You don't know anything about shogi yet.

[03:52] Takeru

You should first play a casual game

[03:55] Takeru

with Piyo-tan, unbound by rules.

SIGN King

[04:01] Nya

I just put these pieces
of wood on the board?

[04:10] Piyo

Now, let us begin, Nya-tan-san.

[04:13] Nya

Huh?! Who are you now?!

SIGN Eto Rank Master Piyo

[04:17] Piyo

Eto rank: Master Piyo.

[04:18] Nya

Who's that?!

[04:20] Takeru

The game between Master Piyo and

[04:23] Takeru

Nya-tan will now begin.

[04:25] Piyo

Wait a moment. The handicap...

[04:28] Takeru

You're right. She'll need a handicap.

[04:32] [SONG] Text

Pawn

[04:33] [SONG] Text

Naked King

[04:33] Takeru

Naked king and three pawns.

SIGN Three Pawns

[04:35] Piyo

Let us play.

[04:37] Nya

We'll play, all right!

SIGN King

[04:39] [SONG] Text

Promoted Pawn

[04:39] Piyo

Check.

[04:40] Takeru

Nya-tan has lost this game.

[04:43] Nya

What?

[04:44] Nya

Why? How did I lose?

[04:47] Takeru

When your king is cornered, you lose.

[04:50] Piyo

This is not worth my time.

[04:52] Piyo

You can never defeat me with
that childish mentality.

[04:56] Nya

Don't lecture me like some bigshot
over a dumb game like shogi!

[05:01] Takeru

Nya-tan, shogi is not a "dumb game."

[05:04] Takeru

Shogi is the universe.

[05:06] Nya

Sorry, Takeru, you keep saying that,

[05:09] Nya

but I have no idea what it means.

[05:11] Piyo

Indeed...

[05:12] Piyo

Shogi is the universe.

[05:15] Takeru

Shogi is numbers, flow, and logic.

[05:19] Takeru

Within that framework,
energy streams outward,

[05:23] Takeru

never breaking, always upholding the rules.

[05:26] Takeru

Just like the universe,

[05:27] Takeru

still expanding infinitely even now.

[05:32] Piyo

Shogi is body, mind, and existence itself.

[05:36] Piyo

It is all living things in
this world materialized.

[05:40] Piyo

It is born and grows within us,

[05:43] Piyo

sometimes changing as we
battle with ourselves.

[05:46] Piyo

It is eternal.

[05:48] Piyo

It only makes sense to liken such a thing to

[05:51] Piyo

the universe that gave our
world its beginning.

[05:53] Nya

Um, um...

[05:55] Nya

Okay, just take three steps
and forget everythi—

[05:58] Takeru

You can't pretend it never happened

[06:00] Takeru

just because it's turned into a pain.

[06:03] Nya

I'll make you see that no matter
what cool things you say,

[06:05] Nya

you'll forget it instantly anyway!

[06:08] Piyo

I know that!

[06:10] Piyo

Once I take three steps, I forget.

[06:13] Piyo

I forget almost everything.

[06:15] Piyo

But as is the nature of the rooster clan,

[06:17] Piyo

only negative emotions remain in me forever,

[06:20] Piyo

piling higher and higher.

SIGN King

[06:22] [SONG] Text

Promoted Pawn

[06:22] Piyo

When I was about to be engulfed
by those negative emotions,

[06:25] Piyo

only shogi could save me.

[06:27] Piyo

While playing shogi, I can become empty.

[06:30] Piyo

By playing shogi, I can be myself.

[06:34] Takeru

I understand how you feel.

[06:36] Nya

Seriously?!

SIGN point

[06:41] Nya

Play me one more time!

[06:43] Piyo

I refuse.

[06:45] Piyo

As you are now, you can
only play useless shogi.

[06:50] Nya

Takeru! Train me in how to play shogi!

SIGN Menacing

[06:54] Nya

I won't lose to that chicken who
falls flat off the starting line!

[06:57] Piyo

Interesting.

[06:58] Piyo

Then, when your training is
complete, I'll play you again.

[07:01] Piyo

With our Sol/Lull Seals
on the line this time.

[07:04] Nya

All right! I'll be waiting!

[07:11] Nya

Takeru, train me!

[07:16] Takeru

Nya-tan, you already know how
each piece moves, right?

[07:21] Nya

Of course I do! Perfectly!

[07:23] Inu

That's a huge shogi board!

[07:25] Dora

I made it with my Sol/Lull.

[07:27] Dora

It's my special Shogi
Master Training Board.

[07:31] Takeru

Okay, start with the pawn!

[07:32] [SONG] Text

Pawn

[07:32] Nya

Pawn!

[07:33] Nya

Pawn, pawn...

[07:38] Takeru

The pawn can only move forward
one space at a time!

[07:41] Key

Scary...

[07:42] Shima

Making her learn shogi physically, huh?

[07:44] Uri

That shogi board is the
materialization of what happens

[07:46] Uri

when Takeru-san gets serious,
expressed through the power of Eto-shin.

SIGN Rook

[07:50] Takeru

Next, the rook!

[07:52] Nya

Hi-meow!

[07:55] Takeru

The rook can only move up,
down, left, or right!

SIGN Bishop

[07:58] Nya

Hot!

[07:59] Takeru

The bishop can move any number
of spaces diagonally!

SIGN Silver General

[08:02] Nya

Hot again!

[08:04] Takeru

Silver can only move one space
forward or diagonally!

SIGN Gold General

[08:07] Nya

Uri!

[08:09] Takeru

Gold can move one space in any direction but diagonally backwards!

SIGN Knight

[08:12] Nya

Horse!

[08:13] Takeru

The knight moves two spaces forward, then one space to either left or right!

SIGN Lance

SIGN Eek!

[08:17] Nya

Cow!

[08:18] Takeru

The lance moves straight ahead!

SIGN Eek!

[08:21] Takeru

By the way, kings can move one space in any direction!

SIGN Pant Pant

[08:27] Nya

Shogi... is terrifying...

SIGN Pant Pant

[08:30] Takeru

Have you learned how the pieces move now?

[08:33] Inu

She's totally learned it.

[08:34] Key

In the form of trauma.

[08:36] Dora

So this training is to make her learn it physically

[08:38] Dora

as well as to train her mentally, then?

[08:41] Shima

Get a little stronger now while ya can, Nya-tan.

[08:45] Takeru

That's it for today!

[08:47] Takeru

All right, let's begin today's training.

[08:50] Nya

Okay!

[08:54] Takeru

Today, we'll use Dora-tan's special

[08:56] Takeru

Shogi Master Training Screen Door Board

[08:59] Takeru

to play blindfolded shogi.

[09:01] Nya

Blindfolded shogi?

[09:03] Takeru

You play shogi in your head.

[09:06] Takeru

Picture the shogi board, imagine your hand,

[09:09] Takeru

and predict the opponent's moves.

[09:10] Nya

I can't do that!

[09:12] Takeru

If you can't do this,
you can never beat Piyo-tan.

[09:17] Nya

Okay, fine! I'll do it!

[09:19] Nya

7-6, pawn!

[09:22] Takeru

Then I'll...

[09:23] Nya

Where? Where?!

[09:27] Nya

That's dangerous!

[09:28] Takeru

That was 8-4, pawn.

[09:30] Takeru

You need to predict where I'll move
and dodge it, or you'll be stabbed.

[09:34] Uri

Yep, yep!

[09:35] Nya

Are you serious?

[09:36] Nya

In that case...

[09:37] Nya

6-8, silver!

[09:40] Takeru

6-2, silver!

[09:42] Takeru

That one might have been easy to predict.

[09:45] Nya

5-6, pawn!

[09:49] Takeru

That was 5-4, pawn!

[09:55] Nya

Hey, you boar!

[09:56] Uri

I just added a little spice to it.

[09:58] Nya

Don't spice it up without warning!

[10:00] Nya

And you know, I can't
think calmly like this!

[10:03] Takeru

You won't always be in situations
where you can think calmly!

[10:07] Takeru

Come on! We're not stopping
until the sun goes down!

[10:09] Mo

Nya-tan, you can do it!

SIGN

Even a Cat Can Understand!

Introduction to Basic Shogi Moves

[10:15] Takeru

The quickest way to learn how to play shogi

[10:18] Takeru

is to memorize all the shogi proverbs.

SIGN Certain Victory

SIGN Book of Shogi Proverbs

[10:21] Nya

There are so many complicated words...

[10:24] Takeru

The strategies themselves are often
expressed in these proverbs.

[10:28] Takeru

So you should...

[10:36] Takeru

I think that's all for today.

SIGN

If an Eto-musume collects Sol/Lull Seals from all of the Eto-shin,
she will be promoted to Eto-shin. The newly-promoted Eto-shin
earns the right to demote one Eto-shin to Eto-musume.

SIGN

The Zodiac Precepts protect the chaste souls of the Eto
and govern the Eto-shin Selection Festival (ETM12).
Any Eto-musume who violates these Precepts
will be judged by the Conference of Gods.

[10:51] Nya

Here I come!

[10:55] Takeru

Don't give up!

[10:56] Takeru

Hold on to the powerful
desire to play shogi!

[11:05] Takeru

Nya-tan! With a half-hearted attitude,

[11:07] Takeru

you can't even touch a shogi board!

[11:10] Nya

One more time! Here I come!

[11:15] Takeru

You're not feeling it enough!

[11:17] Nya

I won't lose...

[11:20] Nya

I won't lose!

[11:23] Takeru

3-4, pawn!

[11:25] Nya

6-6, pawn!

[11:26] Takeru

4-2, silver!

[11:28] Nya

5-8, silver, right!

SIGN Book of Shogi Proverbs

[11:44] [SONG] Text

Amazing!

[11:50] Takeru

3-2, gold!

[11:52] Takeru

4-1, king!

[11:54] Takeru

5-3, gold!

[12:13] ---

SIGN King

SIGN Please take one

[12:31] Takeru

Let's go.

[12:33] Nya

Yeah!

[12:34] Nya

First off, 2-6, pawn!

[12:38] Takeru

3-4, pawn!

[12:40] Takeru

2-5, pawn!

[12:42] Takeru

3-3, bishop!

[12:44] Nya

I can tell... I can tell!

[12:47] Nya

7-6, pawn!

[12:48] Takeru

The fight's on!

[12:56] Nya

Your move is 2-2, silver.

[13:00] Takeru

Well done, Nya-tan!

[13:02] Takeru

You read my moves perfectly!

[13:06] Nya

Shogi is all about getting
into your opponent's head.

[13:10] Nya

Knowing what your opponent is thinking,

[13:12] Nya

and how you should fight them...

[13:15] Nya

To always have an eye on the future.

[13:17] Takeru

That's how you read their moves.

[13:20] Takeru

Let's play a game tonight.

[13:22] Nya

Okay.

[13:24] Inu

We've been totally left behind, haven't we?

[13:27] Key

Yeah.

[14:00] Nya

This is...

[14:12] Takeru

You've done well to come this far.

[14:13] Nya

Takeru, shogi is really fun.

[14:17] Takeru

Nya-tan.

[14:19] Nya

I was playing

[14:20] Nya

against myself just now.

[14:23] Takeru

Yes... That's why shogi is the universe.

[14:26] Takeru

Your face looks much better,

[14:29] Takeru

Nya-tan.

[14:31] Both

Thank you for the game.

[14:33] Key

Will this really be okay?

[14:35] Uri

Will what be okay?

[14:36] Inu

This anime.

[14:40] Mo

Oh, she's here!

[14:45] Piyo

It looks like you've made progress.

[14:48] Nya

It's time to battle!

[14:52] Piyo

Then let's start the game!

[14:54] [SONG] Text

Approved

[14:56] Both

Etotama! Sol/Lull Charge!

***SIGN* Rooster Cat**

[15:14] Nya

Cat Eto-musume, Nya-tan!

[15:18] Piyo

Rooster Eto-musume, Piyo-tan!

[15:47] Nya

Today, I am me, but I am not me.

[15:51] Piyo

My moves are the moves of motionlessness.

[15:54] Nya

A pawn is worth a thousand golds.

[15:57] Piyo

The battle begins with a pawn's sacrifice.

[16:01] Key

Um...

[16:02] Inu

What are they talking about?

[16:04] Takeru

Nya-tan said, "If you get careless because

[16:07] Takeru

you think I'm a lower rank, you'll lose."

[16:10] Takeru

And Piyo-tan said,

"That confidence just because

[16:13] Takeru

you can play shogi a little now

[16:15] Takeru

is what will bring about your defeat."

[16:17] InuKey

Oh...

[16:18] Uri

They're having a conversation

with shogi proverbs.

[16:21] Shima

This has gotten pretty wild.

[16:23] Takeru

They're starting.

[16:30] Takeru

Nekodamashi?

SIGN Nekodamashi

[16:33] Dora

That's a rather unusual move to start with.

[16:36] Takeru

No, the nekodamashi isn't
a tricky move at all.

[16:41] Takeru

The patterns of moves that could
begin here are infinite.

[16:44] Nya

A moment ago, you said your
moves are motionless.

[16:49] Nya

My moves are nomadic.

[16:51] Nya

I allow them to dance as
freely as they wish.

[16:55] Takeru

Nya-tan, your moves are building up a flow!

[17:06] Takeru

This is good! Nya-tan has the advantage!

[17:18] Piyo

I had thought this might be

[17:20] Piyo

an interesting game, but...

[17:27] Takeru

A torisashi now?!

SIGN Torisashi

[17:28] Key

What happened?

[17:30] Inu

I have no idea!

[17:32] Takeru

That one move by Piyo-tan just turned the tide of this game.

[17:35] InuKey

What?!

[17:36] Shima

How? What's going on?

[18:01] Piyo

You were drifting about within

[18:03] Piyo

the flow that I created.

[18:07] Piyo

You thought you had arrived on the other side,

[18:10] Piyo

but you were still adrift in the midst of this great river.

[18:14] Key

Is Nya-tan gonna lose?

[18:17] Takeru

It'll be really difficult to get out of her current position.

[18:21] Takeru

Honestly, in the same position, I'd have no plan.

[18:23] All

What?!

[18:24] Shima

Well, I dunno what's goin' on,

[18:26] Shima

but this is turnin' into one intense battle.

[18:30] Dora

Yes, this isn't like Nya-tan at all.

[18:34] Takeru

I might have been suppressing what's

[18:36] Takeru

great about Nya-tan...

[18:39] Takeru

Nya-tan! There's a saying I haven't taught you yet!

[18:43] Takeru

If you learn this proverb too soon,

[18:45] Takeru

you can never learn to play shogi properly.

[18:48] Takeru

That's why I didn't tell you.

[18:50] Takeru

But...

[18:51] Takeru

You're ready now!

SIGN A Master

[18:55] Takeru

A master needs no patterns!

[18:56] [SONG] ---

Needs No Patterns

[18:59] Takeru

A shogi master doesn't rely
on standard patterns alone,

[19:02] Takeru

but reads and uses many
unique moves to win!

[19:05] Takeru

That's what the proverb means.

[19:09] Nya

A master needs no patterns...

[19:11] Nya

That's right!

[19:17] Nya

*To walk the magnificent path of the
past that is standard patterns,*

[19:22] Nya

*striving for one's own desired
destination at its end...*

[19:30] Nya

Is this... a piece of me?

[19:37] Nya

I felt like

[19:39] Nya

I was on the verge of
remembering something...

[19:43] Nya

I finally understand!

[19:46] Nya

Shogi is the universe!

[19:48] Nya

I'll embrace that universe

[19:50] Nya

and play shogi my way!

[20:01] Nya

Cat clan secret technique:

SIGN Nekojarashi

[20:03] Nya

Nekojarashi!

[20:20] Piyo

What?

[20:22] Piyo

What is that?

[20:28] Piyo

I've lost.

[20:31] Nya

Thank you for the game.

[20:38] Takeru

Sh-She won...

[20:41] Takeru

Nya-tan won!

[20:43] All

All right!

[20:46] Nya

M-My feet...

[20:49] Nya

Th-They're numb...

SIGN Ache Ache

SIGN Rooster

[20:51] Nya

It hurts! It hurts! It really hurts!

[20:54] Nya

What is this?! I hate shogi!

[20:56] Nya

It's boring! It's no fun at all!

[20:58] Nya

I've had enough! I'll never play it again!

[21:00] Nya

I'm hungry! I'm having yakiniku
to celebrate my victory!

SIGN Step

SIGN Steps

SIGN Steps

[21:12] Piyo

Hey! Why do you have my Sol/Lull Seal?!

[21:16] Nya

I won it from you in battle!

[21:18] Piyo

What? That's impossible! Don't lie!

[21:21] Nya

I'm not lying! I put up a really good fight!

[21:23] Takeru

Good grief...

[21:23] Piyo

Stop lying, you stupid cat!

[21:25] Nya

What'd you say, stupid?!

[21:35] Nya

I'm gonna go get Takeru!

[21:35] Takeru

She turned back into the
old Nya-tan in no time.

[21:37] All

Okay!

[21:39] Takeru

I wanted to play one more game with her...

[21:42] Nya

Takeru, we're ready to start
cooking the yakiniku!

[21:44] Takeru

Okay, I'll be right there.

[21:54] Nya

Okay, now let's go have yakiniku!

[21:56] Nya

Meat! Meat! Meat!

[22:00] Takeru

Nya-tan needs no patterns.

SIGN Next Time

[23:35] Piyo

Here's the fortune for those born
in the year of the rooster.

[23:37] Piyo

Whatever you do, don't hang
around any stupid cats.

[23:40] Piyo

That is al—

[23:42] Piyo

Er... Huh? What was I talking about?

[23:45] Nya

You took three steps.

[23:47] Takeru

Next time: Eternal Pervert.

SIGN Eternal Pervert

SIGN Remember this until next week!

SIGN Illustration: Sasaki Mikoi

SIGN You... Stupid cat!!!

SIGN Rooster

SIGN Cheep Cheep

Revision #1

Created 2026-03-04 01:34:40 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:34:40 UTC by whimsee